

Matjé kréyol Matinik dapré sistenm GEREC-F : Istanda 2 (dépi 2001)

(GEREC-F= Groupe d'Etude et de Recherche en Espace Créolophone et Francophone)

An son = ansel matjé - An matjé = ansel son

Matjé sa ou ka tann selman (sistenm fonolojik) Chak son ni ansel model matjé*

***Annisof** - son [a], [ɛ], épi [ɔ] ki ni 2 model matjé : <a> san aksan (balata) é <à> épi aksan (Jàn) <è> épi aksan (bèlè) é <e> san aksan (bel) <ò> épi aksan (tòti) é <o> san aksan (bol) Pa ni lèt pou la ayen, san son, ki pa ka sonnen (fok tann yotout : sourit, chat, lous, poul ...)

Lang Kréyol-la ka sèvi épi 24 let anpami lalfabé entènasional-la [a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z] pou doubout tout lalfabé 'y.

Ni 2 let an mwens ki adan lalfabé fransé a, davwè [q, x] pa ka egzisté nan kréyol-la.

*pa ni let <c> ka woulé liyonn nan kréyol. Ou pé sèvi épi'y annisof si <h> la dèyè'y, pou fè son <ch>, kontel chouval, chimen...

Men ni let espésyal anplis : vwayel annen, konsòn kréyol (kilédi son espésyal kréyol).

PENGAD !! Délè, kréyol ka mayé 2 let lalfabé entènasional, pou fè 1 let kréyol davwè sé ansel son, kontel <an>, <en>, <on>, <ch>, <dj>, <tj>...

Adan sé vwayel kréyol-la ni vwayel anbouch, (son-an ka pasé pa bouch), ek vwayel annen (son-an ka pasé pa nen)

Sistenm		Kontel an kréyol	Dékatman an kréyol	Description en français
GEREC-F ISTANDA 2				
Vwayel anbouch			Voyelles orales	
[a]	a à	balata, ma, sak... Jàn, Mariyàn...	<a> san aksan = son klasik <à> épi aksan : pou gadé son [a]-a douvan konsòn annen [n]-lan adan menm silab-la.	<a> sans accent = son classique <à> avec accent : pour conserver le son [a] devant la consonne nasale [n] placée dans la même syllabe. Jàn, Mariyàn... (lisez Jane, Marianne)
[e]	é e* (kr Ayiti)	bébélé, kléré, Érik... ble, libète, klere	Tout son <é> ka matjé épi aksan adan sistenm GEREC-F. Men, fok sav, anni òtograf Ayiti ki pa ka sèvi épi aksan-tala pou fè son <é>, kontèl « ble, libète »	La graphie du GEREC-F utilisé l'accent aigu pour tous les sons <é> Seul le créole haïtien n'utilise pas l'accent aigu pour orthographier le « é ».
[ɛ]	è e	klè, bèlè, vètè, nwè, sirè... ekta, egzersis, Ernes, bel, led,	<è> épi aksan : i plasé anbout an silab. Kidonk sé an silab wouvè. Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : bè/lè ; vè/tè ; cha/lè	<è> avec accent : placée en fin de syllabe. La syllabe est donc ouverte. Le découpage du mot en syllabe facilite la lecture, ex : bè/lè, vè/tè, cha/lè

		kannel, tet, belté, bet...	<e> san aksan : i plasé douvan oben adan an silab ki fèmen épi an konsòn. Séparé mo-a nan silab ka rédé nou konprann plibien, tou : eg/zer/sis ; bel/té ; kan/nel ; Er/nes	<e> sans accent : elle est positionnée en début ou à l'intérieur d'une syllabe fermée par une consonne.
[i]	i	lizin, diri, vini, bidim... tansion, pié, siel, pianm-pianm...	Son <i> : toupatou ou ka tann li. Épi sistenm matjé GEREC-F Istanda 2, lè son <i> a ka sèvi pou fè an diftong (dé son vwawel) andidan an silab, fok sèvi épi'y, tou. Kidonk atjelman fok ékri « pié, tansion, siel... »	<i>: partout, quelque soit sa place dans la syllabe. La graphie du GEREC-F standard 2 utilise le « i » pour la diphtongue dans une syllabe, en lieu et place du <y> présent dans le standard 1. ex : pié, enpiok, siel. Pour ceux qui ont conservé le standard 1 (ex en kr. Gwadeloup), on continue d'écrire < pyé, enpyòk, syèl >
[o]	o	dlo, koko, loto,...	Son <o>: toupatou ou ka tann li.	<o> partout, quelque soit sa place dans la syllabe
[ɔ]	ò o	Kò, tòti, òdinè, mòdé, ògannizé bol, mòlòkoy, mol, tol, tòtoy, owdinatè	<ò> épi aksan : i plasé douvan oben anbout an silab ki wouvè(an silab wouvè ka bout épi an vwawel). Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : ò/di/nè ; ò/gan/ni/zé ; mò/dé ; tò/ti <o> san aksan : i plasé douvan oben adan an silab ki fèmen épi an konsòn. menm séparasion-an nan silab ka rédé nou konprann plibien, tou : /bol/ ; mò/lò/koy ; /mol/ ; /tol/ ; tò/toy ; owdinatè	<ò> avec accent : placée en début ou en fin de syllabe ouverte (qui se termine par une voyelle). Le découpage du mot en syllabe facilite la lecture, ex : ò/di/nè ; ò/gan/ni/zé ; mò/dé ; tò/ti <o> sans accent : placée en début ou à l'intérieur d'une syllabe fermée par une consonne. Le découpage du mot en syllabe facilite la lecture, ex : /bol/ ; mò/lò/koy ; /mol/ ; /tol/ ; tò/toy ; ow/di/na/tè
[u]	ou	boul, choubichou, moun Moul...	<ou > : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyol, kidonk ansel vwawel. Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : ch/ou/b/i/ch/ou ; b/ou/!...	On dira la lettre <ou> en créole. Ch/ou/b/i/ch/ou = odeur désagréable = mot de 3 syllabes et 6 lettres Moun Moul = Moulieu(s), Moulieu(s)
[y]* / [ø]*	u* eu*	Bosu-a bosu kow ! Musueu,	Sé 2 vwawel ki ra toubannman. An prensip yo pa ka djè mété-yo adan sé son kréyol-la. Men, nou sav ou ka tann-yo toujou, pipils adan chanté bigin, mazouk antanlontan, ek nan bouch granmoun fanmi woplasé...	Emploi archaïque en Martinique. En règle générale le son [y]* (prononcez <u>) se transforme en <i> lorsque le mot existe en créole (Ex : user > izé ; durer > diré. Idem pour le son [ø] (prononcez <eu> devient <é> s'il existe aussi en créole (Ex : deux > dé ; bleu > blé)

Vwawèl annen - tini 3

Voyelles nasales

[ã]	an	ban, vakans, manman, kann, pannan, zanfana,...	<an> : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyol, kidonk ansel vwawel.	k/an/n = mot d'1 syllabe et 3 lettres. v/a/k/an/s = mot de 2 syllabes et 5 lettres m/an/m/an = mot de 2 syllabes et 4 lettres
[ɛ]	en	senkant, pen, venn, tjenbé, tenm, chimen...	<en> : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyol, kidonk ansel vwawel.	v/en/n = mot d'1 syllabe et 3 lettres tj/en/b/é = mot de 2 syllabes et 4 lettres ch/i/m/en = mot de 2 syllabes et 4 lettres
[ɔ]	on	son, vonvon, konkonm, kalson, wondi, yonn...	« on » : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyol, kidonk ansel vwawel.	K/on/k/on/m = mot de 2 syllabes et 54 lettres w/on/d/i = mot de 2 syllabes et 4 lettres

Dimi-konsòn

Semi-consonnes

[w]	w	Woch, Widi, olwen	Douvan <o>, nou ké mété an <w> pito, kontel <woz, wouvè>. Dèyè <o>, si tini an konsòn ka suiv, simié mété an <w>, tou kontel : ow dinè (òdinè).	Devant la lettre o, on privilégiera la semi-consonne <w>, ex <woch, wouj, kawo, bouwo...>
[j]	y	Yoyo, yè, aviyon, fey..	Fok tann son [y]-a kèlanswa la i plasé : douvan oben about silab-la. Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : <yo/yo ; a/vi/yon... >	La lettre <y> va servir uniquement si vous entendez bien le son [j] comme dans <yoyo, yè, niyaj, apiyé, fèy..>
Konsòn òdinè, klasik			Consonnes simples, classiques	
[b]	b	Bab, abo, bek	Menm son -a toupatou.	Pas de problème particulier
[ʃ]	ch	Chouval, chien, chak	Matjé kréyol ka sèvi épi let <c> annisof lè i mayé épi <h> pou fè son <ch>, kontel « chak, choubichou, chien... »	La lettre <c> n'existe pas seule en créole. Elle doit être accompagnée du <h> pour former le son <ch>, ex « chak, choubichou, chien... »
[d]	d	Dan, douvan, det	Menm son <d>-a toupatou	Pas de problème particulier
[f]	f	Foto, fanmasi, foumi	Menm son <f>-la toupatou.	Pas de problème particulier
[g]	g	Gounouy, genyen, Gistav	Menm son <g>-a toupatou. Pengad ! Pa konfonn son <g> épi son <j>. Yochak ka jwé wol-yo. < g # j > kontel Goj # Joj .	En créole la lettre <g> ne set qu'à former le son <gu> quelque soit la voyelle qui suit.
[h]	h	Hak, honma	Fok tann son <h>-la. Pononsé'y bien. I ka sòti anfon goj.	Il s'agit du <h> aspiré. Pensez plutôt au <h> du mot anglais <hand>.
[ʒ]	j	Jòn, jijé, Jak	Menm son <j>-a toupatou. Pengad ! Pa konfonn son <j> épi son <g>. Yochak ka jwé wol-yo. < j # g > kontel Joj #Goj .	En créole seul la lettre <j> peut former le son <j>.
[k]	k	Kako, kribich, òkes	Menm son <k>-a toupatou.	En créole seul la lettre <k> peut former le son <k>.
[l]	l	Lélé, lenpo, lonbray	Menm son <l>-la toupatou.	Pas de problème particulier
[m]	m	Mélé, manman	Menm son <m>-lan toupatou.	Pas de problème particulier
[n]	n	Nanni-nannan, neg, natal	Menm son <n>-lan toupatou. Pengad ! Pa migannen konsòn <n> épi vwayel annen <an>, <en>, <on>.	Attention ! Ne pas confondre la lettre <n> et les voyelles nasales <an>, <en>, <on>
[p]	p	Piè, Polo, padon	Menm son <p>-a toupatou.	Pas de problème particulier
[r]	r	Razié, rédi, drivé	Menm son <r>-la toupatou. Pengad ! Douvan <o>, simié mété an <w> pito, kontel « woch, woulo, wondi, woz... »	Ne croyez pas ceux qui vous disent qu'il n'y a pas de <r> dans le créole, ex : <réd, diri, ralé, rimed, kribich...>
[s]	s	Sansi, souskay, siek	Menm son <s>-la toupatou. Pengad ! Pa migannen son <s> épi son <z>. Sé 2 son diféran. Yochak ka jwé wol-yo. kidonk < s # z >.	En créole seul la lettre <s> peut former le son [s]. Le son [z], au contraire, est représenté par la lettre <z>.
[t]	t	Tòti, tann, matant	Menm son <t>-a toupatou.	Pas de problème particulier
[v]	v	Vin vann !, diven, vonvon	Menm son <v>-a toupatou.	Pas de problème particulier
[z]	z	Zandoli, zwézo, zié, zoranj	Menm son <z>-a toupatou. Pengad ! Pa migannen son <z> épi son <s>. Sé 2 son diféran. Yochak ka jwé wol-yo. kidonk < z # s >.	En créole seul la lettre <z> peut former le son [z]. Le son [s], au contraire, est représenté par la lettre <s>.
Konsòn kréyol			Consonnes créoles	
dʒ	dj	Ladjè, djol, djab	Sé an son ispiéal kréyol Matinik. Matjé Gwadeloup pa ka sèvi épi'y. Ékivalans-li gwadeloup sé «<gy > kontel <lagyè, gyab, gyèl...>	Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <j> et parfois <g> suivie de la voyelle <e> qui correspondent le mieux à ce son, ex : John, juice, age, genius...

[tʃ]	tj	Latjé, tjek, tjenbé	Sé an son ispésial kréyol Matinik. Matjé Gwadeloup pa ka sèvi épi'y. Ékivalans-li Gwadeloup sé «<ky > kontel <kyè, kyèk, kyenbé...>	Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <ch> qui correspond le mieux à ce son, ex : cheap, chair...
[ŋ]	ng	Zing, zépenng, pentenng	Sé an son ispésial kréyol. ou ké pito touvé ékivalans-li adan lang anglé épi sé veb-la kontel : dancing, swimming...	Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <ng>, terminaison du participe présent/géronde qui correspond le mieux à ce son, ex : dancing, swimming, working...

Egzersis

Soulinié sé mo-a ki bien matjé an kréyol la ?

Mizik	Misik
Kuisin	latjuizin
Séson	Sézon
Mòn	Mòne
Kabann	Kabanne
Kosé	Kozé
Réson	Rézon
Sézon	Séson
pont	Pon

Kisa sé mo-tala yé : V= veb, N=non, Aj=ajektif, Ad= adveb

Enmen	
ponmlen	
aladous	
gran	
jaden	
bèl	
dansé	
malman	
kay	
fò	

1/ Mofwazé sé fraz-tala an kréyol

Il pleut très légèrement.

Tu es encore là ?

Que la vie est difficile !

Il est déjà parti mais il n'est pas encore arrivé

Il est toujours en retard

Elle est plus courageuse que lui

Sé mo fransé-tala ka egzisté an kréyol : kimanniè ou ka matjé-yo an kréyol ? Tansion ! Pé ni boulves adan òtograf-la.

- Ensemble, chambre, septembre, novembre, timbre, concombre, ressembler, ombre

.....
.....

- Rendre, confondre, tondre, pondre, teindre, peindre, descendre, vendre, craindre, entendre, marchande, prendre

.....
.....

- La marchande vend des bananes, du rhum et des concombres. L'homme a acheté des timbres, du jus de canne et de la viande

.....
.....

2/ séparé sé mo-tala pou nou tann chak son :

kontel « tjanmay-la ka manjé sik = tj/an/m/ay - l/a k/a m/an/j/é s/i/k »

Manzè Jàn ek misié Jan anba marché-a. Yo ka achté sa yo enmen manjé : zannanna, konkonm, pwason, piman.

.....
.....

3/ sé fraz-tala ni anchay fot adan yo. Korijé yo.

-Con toute douvanjou, jòdi con yais, minm ti kòq blaguè a ca fè ganmer, ka chanter, épi on voi wouillé vyékò ki dòmit déouò.

Pawòl Soni RUPAIRE

.....
.....

Si ou contre moune ajounoux pendant ni ki douboute

.....
.....

Lè ni mangé pou yonne, si ou lé manger pour toutes

.....

.....
Si toupatou ou yé, minm lé pli belle côté,
.....
.....

Ou senti, tchè'w serré pass ou prèssé viré
.....
.....

Alors, ou inmin matinik !!!
.....
.....

Pawol ta Jòj De Vassoigne, Tras, (auto-édition), 2004